

E3 - The Past and the Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Student Council

[00:11] Council

Nada-san.

[00:14] Council

Here's the rugby team's activity report.

[00:16] Nada

Great, thanks.

[00:18] Council

Wait, Nada-san, weren't you...

[00:20] Nada

Yeah, I used to be on the rugby team.

SIGN Soran High School Club Activity Report

SIGN Rugby Team

SIGN m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

SIGN The Past and the Future

[02:16] Tori

With them on our team, we can do it.

[02:22] Tori

We're going to cement

Soran's place in the Big Three.

[02:27] Tori

We'll make the team stronger.

[02:34] Tori

Too slow!

[02:36] Tori

No resting! Go again!

[02:39] Tori

Too weak! That won't bring down anyone!

[02:48] Tori

No lying around! Get to your feet!

[02:51] Tori

Let's go again!

[03:02] Horyu

What's gotten into the captain?

[03:05] Riku

Yeah, he's suddenly dialed up
the intensity of our sessions.

[03:08] Akira

This is perfect, actually.
Practice has been too relaxed up to now.

[03:13] Shotani

But it kinda seems like
Akarin-senpai is forcing it.

[03:17] Riku

Forcing it?
More like he's rushing things.

[03:21] Riku

He's got tunnel vision right now.

[03:23] Horyu

Yeah, you've got a point.

[03:26] Shotani

Well, we don't have any third-years.

[03:29] Shotani

Maybe he's stepping up practice so that
we stand a chance against other teams.

[03:33] Riku

Whatever way you look at it, third-years
have a technical and physical advantage.

[03:37] Riku

Since we don't have any,
all we can do is raise our own games.

[03:41] Horyu

I wonder why the team has no third-years.

[03:47] Riku

We can walk right up to him and ask.

[03:49] Horyu

What? The captain won't tell us
even if we ask him to his face.

[03:53] Riku

I didn't mean the current captain.

[03:55] Shotani

What? Are you saying...

[03:56] Riku

We'll ask the previous captain.

[03:58] Horyu

Riku-san, do you know him?

[04:02] Riku

No. I don't know him personally,
but I looked up his name and class.

[04:06] Akira

You're gonna go talk to him?

[04:23] Oguma

Do you have a second?

[04:28] Oguma

Don't you think you're going overboard?

[04:30] Tori

Overboard with what?

[04:32] Rando

The practice sessions. Don't you think you're pushing everyone too hard?

[04:37] Rando

I wouldn't be surprised if people started quitting.

[04:40] Tori

I don't plan on giving anyone who can't keep up an easy ride.

[04:45] Tori

We have to go on the offensive.

[04:47] Tori

With Haruma and Kariya on the team, we can become stronger.

[04:51] Tori

We can take back what we lost.

[04:55] Oguma

You're being too hasty.

[04:57] Tori

I haven't got a choice.

[04:59] Tori

We don't have time to stand still.

[05:02] Rando

We understand how you feel.

[05:04] Rando

We all lost the same thing.

[05:11] Rando

We have to move forward.

[05:14] Tori

The team was entrusted to me.

[05:18] Tori

It won't weaken under my watch.

[05:20] Oguma

But if you keep this up, we'll lose *you* too!

[05:24] Rando

Yeah. It's pointless trying to overhaul the team on your own.

[05:28] Tori

Then, you guys help me do it.

[05:31] Tori

It's not just Haruma and Kariya.

[05:34] Tori

There's Horyu and Shotani, too.
All promising rugby players.

[05:39] Tori

I can't tend to the needs
of all of them by myself.

[05:41] Tori

But...

[05:43] Tori

If you help me, we might pull it off.

[05:51] Rando

I'll do it. I'll take on that responsibility.

[05:54] Oguma

You're totally right.
Let's become stronger together.

[05:58] Rando

For now, just do what you think will work.

[06:01] Rando

I'll follow your lead, wherever you take us.

[06:13] Riku

Hey, Akira...

[06:18] Akira

Seiichiro.

[06:23] Nada

It's been a while, Akira.

[06:26] Riku

Wait... you know Nada-san?

[06:29] Akira

Yeah. He got me into playing rugby.

[06:33] Nada

We attended the same middle school.
You're on the team, too?

[06:36] Riku

Yes. My name's Haruma Riku.

[06:39] Nada

I see.

[06:42] Riku

Nada Seiichiro-san,

[06:44] Riku

you used to captain the rugby team, right?

[06:46] Nada

Yeah.

[06:48] Riku

Forgive me for asking,
but why did you stop playing?

[06:52] Nada

I got injured in a game last winter.

[06:56] Nada

I pushed my body too hard against Sekirei.

[07:01] Nada

It is what it is. Nothing I can do about it.

[07:04] Akira

Your body's healed, hasn't it?

[07:06] Nada

I have no problems in my day-to-day life,
but sports are a no-go.

[07:14] Nada

Sorry.

[07:15] Akira

Aren't you frustrated?

[07:17] Nada

I still feel some attachment to the sport,
but that part of my life is over.

[07:25] Riku

Nada-san, do you know why
the other third-years quit?

[07:31] Nada

Sorry, can't help you.

I don't know what happened to them.

[07:38] Riku

Ultimately, Nada-san aside, we're no closer
to finding out why the third-years quit.

[07:43] Akira

Man, that Seiichiro... What's his deal?

[07:47] Riku

He got injured. I'm sure he hates it, too.

[07:50] Akira

No, that's not what I meant.

[07:53] Akira

He was just kinda...

[07:55] Oguma

Hey, you two.

[07:59] Riku

Oguma-san?

[08:01] Oguma

I heard you went to see Nada-san.

[08:07] Oguma

I figure now's as good a time
as any to tell you everything.

[08:11] Oguma

I don't want anyone listening in,
so let's head off campus.

[08:15] Oguma

Do you mind tagging along?

[08:27] Oguma

As you know, the rugby team has no third-years.

[08:32] Riku

Thank you.

[08:35] Oguma

It happened last winter...

[08:38] Oguma

After our game with Sekirei.

[08:42] Oguma

We were full of hope back then.

[08:45] Oguma

Nada-san had just become our new captain.

[08:48] Oguma

He was the team's talisman.

[08:52] Oguma

He shone like the sun, shooting rays of hope into everyone's hearts.

[08:58] Oguma

At the winter tournament, we played Sekirei in the semifinals and lost.

[09:08] Oguma

But the result wasn't important.

[09:13] Oguma

The real issue was Nada-san's injury.

[09:16] LEFT

Sekirei

[09:16] RIGHT

Soran

[09:18] Oguma

We managed to keep pace with Sekirei in the first half.

[09:25] Oguma

We clung on as they attacked, then went upfield to score. We did that over and over.

[09:33] Oguma

We had no idea Nada-san was shouldering the heavy burden of carrying the team.

[09:41] Oguma

Because we were all pushed beyond our limits, we didn't notice.

[09:55] Oguma

I remember it like it was yesterday: the way Nada-san stopped Sekirei's charge,

[10:00] Oguma

and the way the crowd roared when he did it.

[10:18] (Flashback) Nada

Now... time for a counterattack.

[10:29] Oguma

Nada-san smiled before he collapsed.

[10:36] Oguma

It was a crushing defeat.

[10:38] Oguma

We could barely carry on after that.

[10:41] Oguma

After the game, we were told
Nada-san's injury was serious.

[10:44] Oguma

They didn't know if he could
ever come back from it.

[10:51] Oguma

The shock of seeing Nada-san
collapsing like that halved our roster.

[10:56] Oguma

Everyone in Nada-san's year quit.

[10:58] Riku

Why did you stay?

[11:03] Oguma

Oh, we stayed...

[11:06] Oguma

so that Nada-san had a team to come back to.

[11:10] Akira

I don't like it.

[11:14] Akira

We're talking about Seiichiro here.

[11:16] Akira

He couldn't play because he got injured. Fine.

[11:20] Akira

But has he really given up
on rugby without a fight?

[11:24] Oguma

He doesn't want anyone to see him suffer.

[11:27] Oguma

That's how he is.

[11:29] Akira

That's not the Seiichiro I know!

[11:36] Akira

He wouldn't let anything, not even
an injury, stop him from fighting.

[11:43] Akira

Without a single word of complaint,

[11:46] Akira

he did whatever it took
to stand on the field again.

[11:56] Akira

That's the kinda guy he was.

[11:59] Akira

Not someone who'd smile
while admitting defeat!

[12:13] Riku

I understand the situation.

[12:29] Shotani

So, did you get to talk
to the previous captain?

[12:32] Riku

Yeah.

[12:33] Horyu

So you know why there aren't any third-years?

[12:36] Riku

More or less.

[12:40] Horyu

Did something happen?

[12:42] Horyu

Akira-san's in a foul mood.

[12:44] Akira

He's hiding something, I know it.

[12:50] Riku

Even if he is, that's his decision.

[12:55] Riku

It's not our place to question it.

[12:57] Shotani

So after all that, nothing's been resolved?

[13:00] Riku

No, there *is* something we can do.

[13:05] Riku

Play a game.

[13:06] Akira

Against who?

[13:09] Riku

Sekirei.

[13:10] Horyu

What?

[13:11] Horyu

Why on earth would you
suggest playing Sekirei?

[13:14] Horyu

They're one of the Big Three,
and district champs.

[13:17] Riku

Even so, we're going to beat them.

[13:21] Shotani

Really? Sounds like it'll be a riot.

[13:31] Tori

Go! Hold out!

[13:34] Tori

Too slow! Move the ball faster!

[13:37] Tori

What are you doing?!

[13:38] Tori

Look at your teammates!

[13:41] Riku

Captain.

[13:43] Riku

Could you gather the team up
after practice today?

[13:48] Tori

What?

[14:03] Tori

Haruma, why did you want a team meeting?

[14:07] Riku

I've scheduled a practice game
for next weekend.

[14:10] Tori

What?

[14:11] Riku

We will be playing Sekirei Academy.

[14:19] Club

Sekirei Academy?

[14:21] Club

The invincible champions?

[14:23] Club

Those guys?

[14:24] Tori

Haruma! What do you think you're playing at?!

[14:30] Tori

Sekirei? Do you understand what that means?!

[14:34] Riku

Yes. Last winter, this team suffered
a crushing defeat at the hands of Sekirei.

[14:41] Riku

Because of that, all the
third-years on the team quit.

[14:48] Tori

You knew all that, and still...

[14:50] Tori

Haruma!

[14:51] Oguma

Hey, you mustn't...

[14:54] Riku

It's all right.

[14:57] Riku

Akira.

[14:59] Riku

Why do you practice?

[15:01] Akira

Huh? Isn't it obvious? To win.

[15:06] Riku

Yes, that's right.

[15:08] Riku

Practicing hard isn't enough.

[15:11] Riku

We need to win something.

[15:14] Tori

Let's say you're right, for argument's sake...

[15:16] Tori

Why Sekirei?! That team...

[15:24] Tori

There's no way we can beat them.

[15:28] Oguma

Haruma-kun, I didn't tell you all that yesterday for you to do this.

[15:33] Rando

We should beat some other team before taking on Sekirei.

[15:37] Oguma

We have to take it one step at a time to build up our confidence.

[15:41] Rando

That's why Tori came up with such a tough practice regimen.

[15:46] Oguma

It may be hard, but it'll give us the best results.

[15:51] Riku

Are you going to carry on lying to yourselves?

[15:57] Riku

Are you and your captain going to hide your wounds and just keep running on the spot?

[16:03] Rando

What do *you* know?!

[16:06] Riku

I know.

[16:09] Riku

This team, me... We're the same.

[16:12] Rando

The same?

[16:18] Riku

I stopped playing rugby
because I wasn't athletic.

[16:24] Riku

I know how one big loss can
become a wound that festers.

[16:33] Riku

There's only one way
to heal a wound like that.

[16:36] Riku

By winning.

[16:41] Riku

By challenging the team you lost to.

SIGN Practice Game Request

SIGN School Name

SIGN Soran High School

SIGN Desired Location

SIGN Sekirei Academy Field

SIGN Desired Number of Games

SIGN One full game

SIGN School Name

SIGN Soran High School

SIGN Desired Location

SIGN Sekirei Academy Field

SIGN Desired Number of Games

SIGN One full game

[16:49] Tori

You're right. Challenging and
beating Sekirei would do the trick.

[16:55] Tori

But Soran couldn't even beat them
with *him* on the team.

[17:02] Tori

After that loss, we went through the motions.

[17:07] Tori

We said to ourselves
we'd beat Sekirei someday,

[17:11] Tori

but we doubted we ever truly could.

[17:15] Tori

That's when you guys showed up.

[17:19] Tori

We thought, with you on the team,
we might be able to win after all.

[17:25] Riku

We might... be able to win?

[17:28] Tori

Yeah. It's not a done deal.

[17:31] Tori

But it still gave me hope.

[17:34] Tori

I don't want that hope to turn into despair.

[17:37] Tori

I don't want you to go through that.

[17:40] Rando

Tori, you...

[17:44] Riku

It's all right, captain.

[17:47] Riku

Our spirits won't be broken.

[17:57] Riku

And what's more, we're going to win.

[18:01] Tori

Are you saying you think we can beat Sekirei?

[18:07] Riku

I'll make sure we win.

[18:16] Riku

To do that, I need your strength.

[18:19] Riku

If you stay scared of Sekirei, this team will just keep groping about in the dark.

[18:24] ---

Applicant Name:

Haruma Riku

[18:30] Rando

What should we do?

[18:32] Rando

Will you back down after that speech?

[18:34] Oguma

Let's win. It's not about whether we can or can't.

[18:37] Oguma

It's about whether or not we want to.

[18:42] Tori

There can be only one answer!

[18:44] Tori

I obviously want to win!

[18:52] Tori

Get ready, you guys!

[18:55] All

Yeah!

[18:56] Tori

We'll accept this game against Sekirei!

SIGN Applicant Name:

Fuyuhara Tori

Applicant Name:

Haruma Riku

[19:03] Tori

It's not our style to live in fear!

[19:06] Tori

Let's win!

SIGN Tori

SIGN We're playing Sekirei. Away game.

SIGN Tori

SIGN We're gonna beat 'em!

[19:29] ---

Sekirei

Academy

[19:35] Sekirei

On the topic of next weekend's game...

[19:38] Club

Captain!

[19:39] Sekirei

We're in the middle of a regulars' meeting.

[19:42] Club

M-My apologies.

[19:45] Club

But we just received

a request for a practice game.

[19:48] Sekirei

Okay, let me see.

SIGN Applicant Name:

Fuyuhara Tori

Applicant Name:

Haruma Riku

SIGN Applicant Name:

Fuyuhara Tori

Applicant Name:

Haruma Riku

SIGN Applicant Name:

Fuyuhara Tori

Applicant Name:

Haruma Riku

[20:05] Sekirei

Haruma... Riku...

[21:40] Riku

So, we're playing Sekirei.

[21:42] Akira

I'm itching to get stuck in.

[21:44] Both

Next time: "Failing and Overcoming."

SIGN Failing and Overcoming

SIGN m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

[21:47] Akira

Who's my opponent?

SIGN Try Knights

SIGN Rugby Lesson!

[21:51] Both

Try Knights!

[21:52] Ohata

Rugby Lesson!

SIGN Scrum

SIGN Scrum

[21:55] Rando

This week's topic is scrums.

[21:57] Oguma

That's where I show my stuff.

[22:01] Ohata

Rugby conjures up images of players pushing against each other in a scrum.

[22:05] Oguma

It's what rugby is known for.

[22:10] Ohata

The forwards on both teams interlock arms

[22:12] Ohata

to make sure their half of the scrum doesn't collapse, and push.

[22:18] Oguma

The scrum-half feeds the ball into the tunnel.

[22:22] Rando

And everyone pushes to get the ball.

[22:22] ---

Tunnel

[22:22] ---

Tunnel

[22:23] ---

Tunnel

[22:25] Ohata

Players get the ball out using their feet, not their hands.

[22:28] Oguma

When the ball exits someplace
other than the tunnel,

[22:31] Oguma

or the player at the back
gets the ball, the scrum is over.

[22:36] Ohata

Intentionally collapsing the scrum
is dangerous, so you mustn't do it.

[22:41] Oguma

We'd better be careful, too.

SIGN Scrum

[22:45] Rando

Let this year be the Year of Rugby. Let's try!

Revision #1

Created 2024-01-03 02:09:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:09:42 UTC by whimsee